



Colloque international
**« Le français de demain :
enjeux éducatifs et professionnels »**

28-30 octobre 2010
Sofia, Bulgarie

Programme



CREFECO
Centre régional francophone
pour l'Europe Centrale et Orientale

Co-organisé avec l'Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid »
Faculté des lettres classiques et modernes



Comité scientifique :

- **Prof. Anna BONDARENCO**, Université d'État de Moldova
- **Prof. Abderrahmane RIDA**, Directeur de l'Institut de la francophonie pour l'administration et la gestion (IFAG), Sofia, Bulgarie
- **Prof. Dimitar VESSELINOV**, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie
- **Richard LESCURE**, Maître de conférences des universités (sciences du langage), Attaché de Coopération éducative, directeur-adjoint, Ambassade de France à Sofia
- **Irina BABAMOVA**, Maître de conférences, Université de Skopje, E.R.Y. de Macédoine
- **Mirela KUMBARO**, Maître de conférences, Université de Tirana, Albanie

Sofia 28-30 octobre 2010

Programme

28 octobre 2010			
9:15 – 10:00	<p align="center">Cérémonie d'ouverture : Aula Magna de l'Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid »</p> <p>Animée par le Prof. Galina Russeva-Sokolova, vice-doyenne de la Faculté des lettres classiques et modernes, responsable des Relations internationales</p> <p>Allocutions de : Prof. Ivan ILCHEV, Recteur de l'Université de Sofia M. Nikolay MLADENOV, Ministre des affaires étrangères M. Serguei IGNATOV, Ministre de l'éducation, de la jeunesse et de la science Prof. Petia YANEVA, Doyenne de la Faculté des lettres classiques et modernes M. David BONGARD, Chef d'Antenne, Antenne régionale pour les pays de l'Europe centrale et orientale (APECO), Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) M. Gueorgui JETCHEV, Président du Conseil d'Administration du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO) M. Didier TALPAIN, Conseiller culturel, directeur de l'Institut français de Sofia M. Marino Cuenat, Premier collaborateur, Ambassade de Suisse en Bulgarie</p>		
10:00 – 10:15	PAUSE-SANTÉ		
10:15 – 11:00	<table border="1"><tr><td>Liliane RAMAROSOA, Directrice régionale, Bureau Europe centrale et orientale, Agence universitaire de la Francophonie (AUF), Bucarest, Roumanie</td><td><i>L'AUF et la promotion de la diversité culturelle et linguistique. Quelles nouvelles perspectives dans le cadre de la programmation quadriennale 2010-2013 ?</i></td></tr></table>	Liliane RAMAROSOA , Directrice régionale, Bureau Europe centrale et orientale, Agence universitaire de la Francophonie (AUF), Bucarest, Roumanie	<i>L'AUF et la promotion de la diversité culturelle et linguistique. Quelles nouvelles perspectives dans le cadre de la programmation quadriennale 2010-2013 ?</i>
Liliane RAMAROSOA , Directrice régionale, Bureau Europe centrale et orientale, Agence universitaire de la Francophonie (AUF), Bucarest, Roumanie	<i>L'AUF et la promotion de la diversité culturelle et linguistique. Quelles nouvelles perspectives dans le cadre de la programmation quadriennale 2010-2013 ?</i>		
11:00 – 11:45	<table border="1"><tr><td>Laurent GAJO, Directeur de l'Ecole de langue et de civilisation françaises (ELCF) à la Faculté des lettres de l'Université de Genève, Suisse</td><td><i>Français et plurilinguisme : enjeux sociaux et éducatifs</i></td></tr></table>	Laurent GAJO , Directeur de l'Ecole de langue et de civilisation françaises (ELCF) à la Faculté des lettres de l'Université de Genève, Suisse	<i>Français et plurilinguisme : enjeux sociaux et éducatifs</i>
Laurent GAJO , Directeur de l'Ecole de langue et de civilisation françaises (ELCF) à la Faculté des lettres de l'Université de Genève, Suisse	<i>Français et plurilinguisme : enjeux sociaux et éducatifs</i>		
11:45 – 12:30	<table border="1"><tr><td>Stéphane LOPEZ, Division de la langue française et des langues partenaires, OIF</td><td><i>Échanges internationaux en français : quels enjeux pour les francophones ; quelle action de l'Organisation internationale de la Francophonie</i></td></tr></table>	Stéphane LOPEZ , Division de la langue française et des langues partenaires, OIF	<i>Échanges internationaux en français : quels enjeux pour les francophones ; quelle action de l'Organisation internationale de la Francophonie</i>
Stéphane LOPEZ , Division de la langue française et des langues partenaires, OIF	<i>Échanges internationaux en français : quels enjeux pour les francophones ; quelle action de l'Organisation internationale de la Francophonie</i>		
12:30 – 12:45	Discussion		
12:45 – 14:15	PAUSE-DEJEUNER « L'œuf », restaurant universitaire		

14:45 –16:15	Axe 1 : L'enseignement du français : état des lieux et perspectives, Hôtel Sheraton, Salle Royale 1 Modérateur: Gueorgui Jetchev	
	Andromaqi HALOCI, PASHO Saverina , Université de Tirana, Albanie	<i>Le français – partie intégrante dans les curricula du système éducatif en Albanie</i>
	Radost TZANEVA , Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie	<i>Devenir professeur : illusions perdues et illusions gagnées</i>
	Charalampos GOUSSIOS, Fotini ASDERAKI , Université du Pirée, Grèce	<i>L'apport des langues étrangères dans l'enseignement supérieur grec: une approche de bonnes pratiques de promotion de l'apprentissage de la langue française adoptées par l'Université du Pirée</i>
14:45 –16:15	Axe 2 : L'enseignement en français : état des lieux et perspectives, Hôtel Sheraton, Salle Pirin Modérateur: Eldina Nasufi	
	Chaido NATSI , Directorat Régional de l'Éducation primaire et secondaire d'Epire, Grèce	<i>L'image de Soi et de l'Autre dans le discours publicitaire français : exploitation pédagogique dans une perspective interculturelle actionnelle</i>
	Christine BURKHARD , conceptrice et réalisatrice du projet « Ecole et cinéma », Bienne, Suisse	<i>Montrez des courts métrages à vos élèves de FLE</i>
	Albert KAJOUKOV , L'Université d'Etat Lomonossov de Moscou, Faculté des langues étrangères et des aires géoculturelles, Fédération de Russie	<i>Tolérance en classe de langue : sur l'utilisation des textes de différentes religions</i>
Axe 3 : Le français : vecteur d'échange avec la communauté internationale, Hôtel Sheraton, Salle Rila Modérateur : Anaida Gasparyan		
Stiliana PETKOVA , Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie	<i>La mise en place de cours de FOS pour des fonctionnaires bulgares: attentes et réalités</i>	

14:45 –16:15	Maya MARINOVA , Institut français de Sofia, Bulgarie	<i>Le français pour l'Europe</i>
	Krastanka BOZHINOVA , Université américaine en Bulgarie, Bulgarie	<i>Le français de spécialité européenne dans le contexte universitaire</i>
16:15 –16:30	PAUSE-CAFE	
16:30 –18:00	<p>Table ronde avec les associations des professeurs de français : « Innover en français: échanges de bonnes pratiques. Revues des associations de professeurs de français » : Modérateur : Doina SPITA, Présidente de la CECO-FIPF, Hôtel Sheraton, Salle Royale 1</p> <p>Participantes :</p> <p>Anna BONDARENCO, Présidente de l'Association moldave des professeurs de français Stefka RAYKOVA, Présidente de l'Association bulgare des professeurs de français Irina BABAMOVA, Présidente de l'Association des professeurs de français de l'ERY de Macédoine Mihaela POSTELNICU, Vice-présidente de l'Association roumaine des professeurs de français Naira GHAHRAMANYAN, Secrétaire générale de l'Association arménienne des professeurs de français Mala INES, Secrétaire générale de l'Association des professeurs de français en Albanie</p>	
18:30 –19:30	<p>Projection du film “Frunzy” d'Aleksander STOYKOV, étudiant en lettres françaises à l'Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid » sur l'histoire du français en Bulgarie et son avenir: film 35 minutes + discussion Salle du théâtre Alma Alter, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid »</p>	
19:30	« L'œuf » COCKTAIL, soirée multiculturelle, présentation des pays	

29 octobre 20109:00 –
10:30**Axe 1: Hôtel Sheraton, Salle Pirin**Modérateur: **Andromaqi Haloci****Silvana VISHKURTI**, Université polytechnique de Tirana, Albanie*La place du français dans le système éducatif albanais***Albena VASSILEVA**, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie
Denitsa DAYNOVSKA, AUF, Bulgarie*Du français au présent vers le français de demain : pratiques innovantes***Marina VYSOTSKAYA**, Université pédagogique d'État de Krasnoïarsk V.P. Astafiev, Fédération de Russie*L'enseignement du français à l'université pédagogique V.P. Astafiev de Krasnoïarsk: perspectives***Axe 2 TICE: Hôtel Sheraton, Salle Royale 1**Modérateur: **Krastanka Bozhinova****Frédérique WILLAUME**, Ambassade de France en Bulgarie, Service de Coopération et d'Action culturelle*Présentation du site VIZAVI Bulgarie***Lucile BRUAND-EXNER**, Attaché de coopération éducative, Ambassade de France en Roumanie*Présentation du site VIZAVI Roumanie***Irina VASSILEVA**, ParisTech*Vivre le français en ligne à l'école (VIFRALIE)***Axe 3: Hôtel Sheraton, Salle Rila**Modérateur: **Chaido Natsi****Elena DINEVA**, doctorante, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie*Le rôle des supports visuels et audio-visuels dans l'enseignement de la littérature francophone aujourd'hui : le cas de l'enseignement de la littérature francophone de Belgique à l'Université de Sofia***Joanna MALINA**, doctorante, Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis / Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Pologne*Couleurs locales du monde francophone. La nature et l'évolution des ouvertures sur la francophonie en Pologne et leur valorisation dans les curricula universitaires des romanistes*

9:00 – 10:30	Corina BELEAUA , Scoala generala Andrei Saguna, Turda, Roumanie	<i>L'enseignement du français et son rôle dans la vie des élèves roumains</i>
10:30 – 10:45	PAUSE-CAFE	
10:45 – 12:45	Axe 1: Hôtel Sheraton, Salle Rila Modérateur: Dimitar Vesselinov	
	Carmen STOEAN , Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie	<i>Enjeux et perspectives de curricula de FLE harmonisés</i>
	Eldina NASUFI, Lorena DEDJA , Université de Tirana, Albanie	<i>La didactique de l'expression écrite répond-elle aux exigences actuelles en didactique des langues? Le cas des étudiants en FLE et FLS en Albanie</i>
	Anaida GASPARYAN , Université française en Arménie (UFAR), Arménie	<i>Enseignement du français à l'UFAR: FLE, FOS et TICEs</i>
	Geneviève BRIET, Françoise BERDAL-MASUY , Université catholique de Louvain, Belgique	<i>Stratégies pour une écoute efficace</i>
	Axe 2: Salle Royale 1 Modérateur: Margarita Velevska	
	Irina BABAMOVA , Université Sts Cyrille et Méthode, E.R.Y. de Macédoine	<i>L'acquisition de l'emploi des prépositions françaises par les apprenants macédoniens: le cas de la préposition « à »</i>
	Christel TRONCY , Université du Maine, France	<i>Les formations universitaires francophones et leurs publics : la question des répertoires langagiers</i>
	Tatiana SEDOVA , Université de finances près le gouvernement de la Fédération de Russie, Moscou	<i>Français sur objectifs spécifiques : des études aux activités professionnelles</i>
	Vessela ANTONOVA , Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie	<i>Les Etudes françaises en Bulgarie à la recherche d'une plus grande efficacité pour une meilleure insertion professionnelle des diplômés</i>

10:45 – 12:45	Axe 3: Salle Pirin Modérateur: Albert Kajoukov	
	Anna BONDARENCO , Université d'État de Moldova, Moldavie	<i>Le pouvoir de la diversité et de l'identité, leur interaction</i>
	Elena MATHÉ , Maison Francophone de Dambovita, Roumanie	<i>Problématiques actuelles de la formation continue des enseignants de français en Roumanie</i>
	Arpine MANASYAN , Institut Pédagogique d'État de Gumri, Arménie	<i>Les problèmes du processus d'enseignement-apprentissage-acquisition du français en tant que langue étrangère en Arménie</i>
	Cristiana CORNEA , Colegiul National de Informatică «Traian Lalescu», Hunedoar, Roumanie	<i>Le rôle de la lecture dans l'apprentissage et l'utilisation du FLE en Roumanie</i>
12:30 – 14:00	PAUSE-DÉJEUNER	
14:00 – 16:00	Axe 1: Salle Pirin Modérateur: Silvana Vishkurti	
	Constanta COATU , Collège National «Al.I.Cuza» Focsani, Roumanie	<i>L'enseignement du français : état des lieux et perspectives</i>
	Rita KHASANOVA , Université d'État Bachkir, Fédération de Russie	<i>Sur l'état et les perspectives de l'enseignement du français dans les écoles secondaires de la République du Bachkortostan de la Fédération de Russie</i>
	Margarita VELEVSKA , Université Sts Cyrille et Méthode, E.R.Y. de Macédoine	<i>L'enseignement du français dans le supérieur : état des lieux et perspectives</i>
	Nina CUCIUC , Université « M. Kogălniceanu » de Iași, Roumanie	<i>Démarches didactiques aux acquis professionnels dans le cadre de l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques</i>
	Axe 2: Hôtel Sheraton, Salle Rila Modérateur: Louis Arsac	
	Ilonka SAYKOVA , Dimitar DONTCHEV Université de technologie chimique et de métallurgie, Sofia, Bulgarie	<i>Le français de demain: un vecteur de connaissances et de compétences pour demain</i>

14:00 – 16:00	Antonia VELKOVA , Université technique de Sofia, Bulgarie	<i>L'enseignement du français à la Filière francophone de génie électrique et d'informatique près l'Université technique de Sofia - état des lieux</i>
	Richard LESCURE , Ambassade de France en Bulgarie, Service de Coopération et d'Action culturelle	<i>Les approches actionnelles et par compétences en didactique du FLE : intérêts et limites</i>
	Nadejda ABAKAROVA , Université d'état des Sciences Humaines (RGGU)/CCF, Fédération de Russie	<i>Le français médical- le travail en perspective</i>
Axe 3: Salle Royale 1 Modérateur: Françoise Berdal-Masuy		
	Vessela GUENOVA , Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie	<i>Le français dans la communication professionnelle des fonctionnaires de l'UE: état des lieux et perspectives</i>
	Ludmila ZBANT , Université d'Etat de Moldova, Moldavie	<i>Le français dans la formation des traducteurs spécialisés (le cas de la République de Moldova)</i>
	Catherine GRAVET , FTI-EII Umons, Belgique	<i>Formation des traducteurs et interprètes de conférence: quelle place pour la littérature en langue maternelle?</i>
16:00 – 16:15	PAUSE-CAFE	
16:15 – 17:45	<p>Table ronde avec les entreprises: « Le français et la communication professionnelle. L'insertion professionnelle des jeunes », Salle Royale 1</p> <p>Modérateur : Vanina HANDJIYSKA, Expert en chef, communication interne, RP, Compagnie d'assurances DZI</p> <p>Michel CAPESTAN, Responsable Ressources Humaines à la Société Générale Expressbank</p> <p>Ivaneta RADANOVA, Pierre Fabvre Derma-Cosmétiques</p> <p>Lubena KRIVTCHEVA, Dalkia Bulgaria</p> <p>Kapka STOYKOVA, Development Zone Ltd</p> <p>Assen DRANDEV, Directeur commercial, Air France</p>	
19:30	Cocktail à l'Hôtel Sheraton	

30 octobre 2010

9:00 – 11:00	Table ronde: Le Français – langue des jeunes: avenir et perspectives d'insertion professionnelle: Sheraton, Salle Royale 1, Modératrice Maria DONEVSKA , Correspondante nationale de la Francophonie, MAE, Bulgarie avec la participation de: Aleksandra YOSSIFOVA , Présidente du Club francophone pour le développement, Bulgarie Kristina TONTCHEVA , Présidente d'Erasmus Student Network-Bulgaria Jean DELÈGUE , assistant Comenius Neda BORISOVA , assistante d'administration et de gestion, CREFECO Joëlle LOBEY , étudiante Erasmus, Université de Genève Christophe KIRIDIS , lecteur belge, Wallonie-Bruxelles International Emile VARBANOV , Fonds national bulgare pour la culture	
11:00 – 11:15	PAUSE-CAFE	
11:15 – 11:45	Louis ARSAC , Rectorat de l'Académie de Caen, France	<i>Du risque de fossilisation du français : politique des décideurs et politologie des acteurs (vanité des discours de lamentation; réalités d'une langue de professionnalisation).</i>
11:45 – 12:15	Rennie YOTOVA , Responsable du CREFECO	<i>De l'utilité du français. Culture littéraire et valeurs universelles</i>
12:15 – 12:30	Discussion	
12:30 – 13:00	Synthèse des travaux dans les trois axes	
13:00 – 14:00	PAUSE-DÉJEUNER	

CREFECO
21, rue Montevideo
3ème étage
1618, Sofia, BULGARIE
Tél.: (+359 2) 955 59 71
Télécopie: (+359 2) 955 59 77
Courriel: crefeco@refer.bg

КРЕФЕКО
Ул. Монтевидео 21, ет. 3
1618 София
БЪЛГАРИЯ
Тел.: (02) 955 59 71
Факс: (02) 955 59 77
Имейл: crefeco@refer.bg

Avec le soutien de :



Wallonie-Bruxelles



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en Roumanie

IFAG

Institut de la Francophonie
pour l'Administration
et la Gestion



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Ecole de langue
et de civilisation françaises



Centre français
de coopération
Jean Monnet